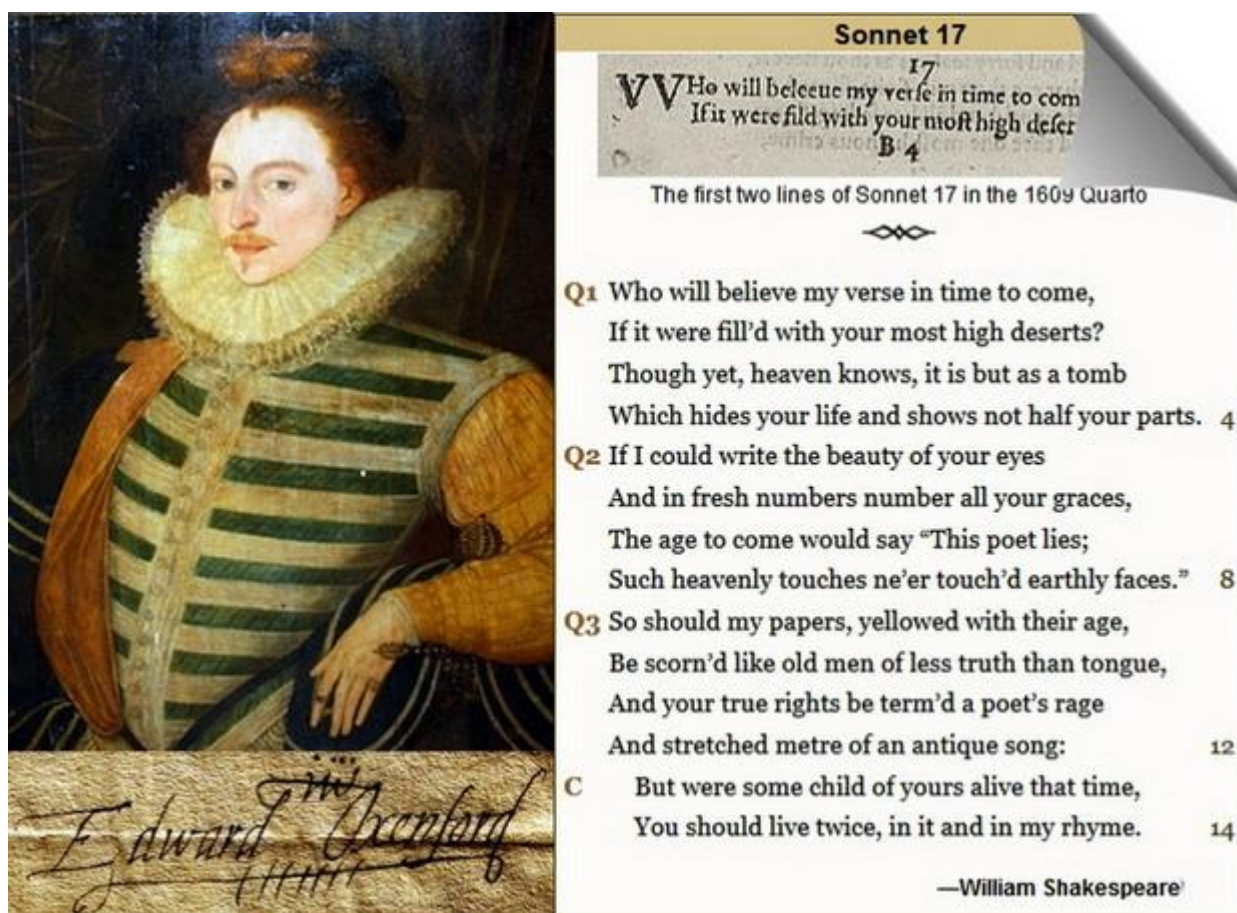


## Сонет 17 Уильям Шекспир, – лит. перевод Свами Ранинанда



Poster 2020 © Swami Runinanda. «William Shakespeare Sonnet 17».

Portrait at Edward de Vere, 17th Earl of Oxford by Cornelis Ketel.

«Who will believe my verse in time to come» — William Shakespeare Sonnet 17.

«...но что за человек этот Шекспир! Не могу прийти в себя! Как мелок по сравнению с ним Байрон-трагик!» «У меня кружится голова после чтения Шекспира. Я как будто смотрю в бездну». А. С. Пушкин

Многие годы в литературных кругах по всему миру идут горячие споры, кто на самом деле писал под литературным псевдонимом «Уильям Шекспир»? «Шекспировский

вопрос» продолжает волновать умы исследователей творчества Шекспира по всему миру. Влияние творчества Шекспира неоспоримо простирается и нашло отражение в творчестве многих известных писателей и поэтов после шекспировского времени, не только в Англии, но и за пределами. Исследователи творчества Шекспира в литературных кругах продолжают дискуссии об истинном авторе литературного наследия человека, писавшего под именем «Уильям Шекспир». Они находят все больше и больше подтверждений огромного влияния литературно наследия Шекспира на всю мировую литературу и драматургию.

Хочу отметить, что «шекспировский вопрос» о загадочном гении, чьему перу на самом деле принадлежат драматические произведения и сонеты, подписанные именем «Шекспир», не снят с повестки дня и по ныне. Большая часть версий порой фантастических на грани досужих измышлений высосанных из пальца без учёта хронологии исторических событий, а иногда не прикрытых фальсификаций, с целью само ангажирования. Но лёгких путей в исследовательской работе не бывает, поэтому предлагаю на суд читателя ретроспективу наиболее нашумевших версий со своими ремарками. А также будет предложен анализ орфографического казуса в подмене последнего слова сонета 17 Шекспира «*time*» на слово «*rhyme*». Читателя наверняка заинтересует вопрос: «Кому предположительно был посвящён сонет 17 Шекспира, и для чего была написана серия сонетов «Прекрасная молодёжь».

Влияние Уильяма Шекспира в значительной мере повлияло на литературу и театр, включая современные, а также на лексику и форму английского языка. Широко распространено не только мнение (как нам преподносит всезнающая Википедия), но и твёрдое убеждение в том, что Уильям Шекспир являлся и является величайший английским писателем классической литературы, а также выдающимся драматургом на все времена. Мы воочию видим, что Уильям Шекспир изменил европейский театр, показал, чего можно достигнуть путём работы с характерами персонажей, фабулой, языком речи и документированным материалом. Произведения Шекспира повлияли на многих писателей и поэтов, в том числе на Германа Мелвилла и Чарльза Диккенса. Шекспир наиболее цитируемый писатель после различных авторов Библии, - многие изречения из его произведений используются по сей день повсеместно во всём мире. Ныне неологизмы Уильяма Шекспира широко используются в английском языке и литературе. Всем известно, что Бернард Шоу завидовал Уильяму Шекспиру, поэтому придумал иронический неологизм слово «*bardolatry*» сказав: «Если вы не можете, как Моцарт, кончить фразу в до мажоре, а потом с той же ноты начать в ля мажоре, значит, вам не по силам играть Шекспира». Представители романтизма и викторианцы так преклонялись перед Шекспиром, что Бернард Шоу назвал это «*bardolatry*» (англ.) что в переводе с английского на русский означает «бардопоклонство». Произведения Шекспира остаются популярными и в наши дни, они постоянно изучаются и переосмысливаются в соответствии с политическими и культурными условиями. Бардопоклонство — это поклонение, особенно когда считается чрезмерным, Уильяма

Шекспира. Шекспир был известен как «бард» с восемнадцатого века. Отныне, все любители и исследователи поэзии, кому понравились пьесы и сонеты Шекспира, с лёгкой руки писателя Бернарда Шоу были заклеены язвительным словом, бардопоклонники. Чувство любви к поэзии Уильяма Шекспира, им было прозвано — «бардопоклонством». Хочу отметить характерную и нелюбимую черту творческих личностей по отношению к гениям, которая выразилась примерно в такой язвительной форме, конечно же — это чёрная зависть!

Термин «бардопоклонство» в интерпретации Бернарда Шоу, был получен из спонтанного сочетания слов «бард и служение», исходя из греческого слова «богослужение» пророчицы Сивиллы Кумской богу Аполлону по Вергилию, был придуман английским писателем Джорджем Бернардом Шоу в предисловии к его сборнику «Три пьесы для пуритан», опубликованной в 1901. Шоу заявил, что не любит Шекспира, как мыслителя и философа, потому что последний не занимался социальными проблемами, как Шоу в своих пьесах. Причина зависти Бернарда Шоу к Уильяму Шекспиру заключалась в творческой чёрной зависти, так как произведения Шекспира по популярности среди англичан значительно превосходили произведения Бернарда Шоу. Можно предположить, что в данном случае зависть настолько затмила разум Бернарда Шоу, что он уже не мог отличить слово «изучение», от слова «поклонение». В конце концов Уильям Шекспир выдающийся драматург, а не божество!

#### Краткая справка.

По одной из теорий, первоначально «Сивилла» — имя одной из пророчиц, впервые этот персонаж, по свидетельству Плутарха, упоминается у Гераклита. Затем оно было перенесено на прочих предсказательниц и пророчиц. Согласно Варрону, слово Сивилла переводится «божья воля». Первая Сивилла была жительницей Трои, дочерью Дардана и Несо. Согласно Акесандру, она победила на состязаниях в поэзии на играх по Пелию. По-видимому, Бернарда Шоу имел ввиду её, так как пророчицы Трои поклонялись богу Аполлону. Гераклит утверждал, что изречения Сивиллы были порождением не человеческого ума, а скорее божественным внушением. Говорят также, что в зале собраний в Дельфах показывали камень, служивший, по преданию, сидищем первой Сивиллы, сошедшей с Геликона, где она была воспитана Музами. Некоторые же говорят, что она пришла из Малии и была дочерью Ламии и внучкой Посейдона. Сивиллы, сибиллы — в античной культуре пророчицы и прорицательницы, в состоянии пророческого экстаза предсказывавшие будущее, в том числе стихийные бедствия, эпидемии и войны. Например, знаменитая Сивилла Кумская, которая предсказала Троянскую войну, судьбу Энея, легендарного основателя Рима, и будущее

потомков Энея. Некогда бытовало утверждение, что она предсказала, пришествие Иисуса Христа. Родом она была из Эритреи, а в юности обладала удивительной красотой.

Стоит отметить, что ранний английский язык елизаветинской эпохи не имел устоявшейся литературной словарной базы, а главное не было единого британского словаря английских слов. Подобного греческому или латыни, он видоизменялся, как в семантически, так и синтаксически. Характерен факт, что, творчество Шекспира непосредственно повлияло на формирование английского языка. Английский стал изменяться, заимствуя слова и выражения из других языков. Это процесс происходил естественным путём посредством торговли, войн и дипломатии. Процесс изменения английского языка продолжался, вследствие колонизации территорий и населявших их народностей других стран и континентов. Во время правления Елизаветы I, английский стал широко использоваться в областях философии, теологии и естественных наук, но учёным не хватало слов для выражения своих идей и открытий. Чтобы сделать это, такие писатели как Эдмунд Спенсер, Филип Сидни, Кристофер Марло и Уильям Шекспир в своих произведениях, вводили новые слова, то есть неологизмы для пополнения английского. Таким образом, создавая неологизмы английского языка. По приблизительным данным, Уильям Шекспир при написании своих произведений пополнил английскую литературу двумя тысячами новых слов. Является историческим фактом то, что значительно позднее, в период формирования русский язык принял слова и выражения из уже сформировавшегося английского словаря. В основном это были слова индустриального и технического назначения. Не стоит забывать, что современный русский язык содержит очень много слов из Оксфордского словаря английского языка!

---

Оксфордский словарь английского языка (англ. Oxford English Dictionary, OED), Оксфордский словарь, Большой Оксфордский словарь — главный исторический словарь английского языка, издаваемый издательством Оксфордского университета. Он прослеживает историческое развитие английского языка, предоставляя всесторонний ресурс учёным и академическим исследователям, а также описывает использование языка во многих его вариациях по всему миру.

---

Оксфордский словарь английского языка один из наиболее известных и крупных академических словарей английского языка издательского дома «Oxford University Press». Издание 2005 года содержит около 301 100 статей (350 млн печатных знаков). Словарь известен под разговорным неофициальным названием «Словарь Мюррея» (Murray's), по фамилии первого главного редактора — Джеймса Мюррея. Лексикон

Оксфордского словаря включает все слова, бытующие или бытовавшие в английском литературном и разговорном языках начиная с 1150 года. В нём даётся их подробное этимологическое, семантическое, орфографическое, орфоэпическое и грамматическое описание. На основе примеров и выдержек делается попытка проследить изменения в значении, правописании, произношении и употреблении каждого слова в разные исторические промежутки. Первое издание словаря содержит около 500 тысяч слов, и около 2 млн цитат из 20 тысяч произведений более чем 5 тысяч авторов.

### Предыстория величайшего литературного наследия гения драматурга на все времена.

Уильям Шекспир родился в маленьком английском городке Стратфорде, расположенном на реке Эйвон в 1564 году, крещён 26 апреля, точная же дата рождения неизвестна. По преданию, согласно которого дата его рождения приурочена к 23 апреля, но, как ни странно, эта дата совпадает с достоверно известным днём его смерти. Кроме того, 23 апреля отмечается день святого Георгия по всей Великобритании, как покровителя Англии. И к этому дню, по всей вероятности было приурочено рождение великого драматурга, чтобы подчеркнуть его значение не только, как национального поэта, но и как символа мировой поэзии, а также мирового наследия. Его отец был перчаточником и торговал шерстью. И хотя он был неграмотен, однако избирался членом городского совета и даже городским судьёй. Мать Шекспира принадлежала к одной из старейших саксонских семей. Всего у четы было 8 детей, Уильям родился третьим. Множество версий о юности Уильяма Шекспира порождали следующие, но наука не может признать их вполне достоверными. Скудность информации, как часто бывает, породила множество легенд. Принято считать, будто Уильям учился в школе, хотя списки учеников не сохранились. Сохранились списки студентов конец XVI века. Имени Уильяма Шекспира в них нет, поэтому доподлинно известно, что в университете он никогда не учился. В 1582 году, в 18-летнем возрасте, он женился на Энн Хатауэй, дочери местного землевладельца, бывшей на 8 лет его старше. Энн была из состоятельной семьи, а Шекспир любил деньги. Бракосочетание состоялось 27 ноября 1582 года, через шесть месяцев родилась дочь Сюзанна. В феврале 1585 года родились близнецы: сын Гамлет и дочь Юдифь.

С 1595 года Шекспир упоминается как совладелец «Труппы лорда Чемберлена», а через четыре года как совладелец театра «Глобус». Если, как драматург Шекспир из Стратфорда и был известен, то в очень узком кругу поэтов и литераторов, и то на слуху. Истинная популярность произведениям Шекспира пришла только в XIX веке, то есть спустя три столетия. Под именем «Уильям Шекспир» издано 37 пьес, 154 сонета, 4 поэмы. Большинство работ написаны в течение 24 лет с 1589 по 1613 годы.

Отсутствуют документальные доказательства, что Шекспир получал какой-либо литературный гонорар, как автор драматургических произведений. Хотя владелец театра «Роза» Филипп Хенслоу, который ставил пьесы Шекспира, скрупулёзно записывал, то есть фиксировал все выплаты авторам пьес. Однако, драматурга Уильяма Шекспира в его бухгалтерских книгах не было обнаружено. Что подталкивает на мысль о недостоверности авторства пьес Шекспира из Стратфорда. Нет никаких записей, упоминающих автора Шекспира из Стратфорда в сохранившихся архивах театра «Глобус». Первый, кто усомнился в авторстве Шекспира из Стратфорда, был его соотечественник английский писатель Роберт Грин. Он обратил внимание на то, что произведения Шекспира, включённые в Большое Фолио 1623 года, подписаны именем «William Shakespeare», тогда как все известные автографы актёра из Стратфорда читали, как «William Shakspere». Уильям Шекспир не оставил после себя ни одной рукописи. В распоряжении библиографов имеется единственная корявая собственноручная подпись на завещании, в котором не упоминались литературные труды.

В 1785 году Джеймс Уилмот выдвинул предположение, что настоящим автором знаменитых трагедий был писатель и учёный Фрэнсис Бэкон. Англичанка Делия Бэкон в 1857 году написала книгу «Разоблачённая философия пьес Шекспира». Она также предположила, что подлинным автором пьес Шекспира был целый кружок единомышленников во главе с Фрэнсисом Бэконом — знаменитым английским философом, литератором, композитором и математиком. История пестрит многочисленными версиями предполагаемых авторов, которым принадлежат великие драматические произведения, подписанные именем «William Shakespeare». Например, в 2008 году вышла книга Марины Литвиновой «Оправдание Шекспира». Автор отстаивает версию, будто произведения Шекспира были созданы двумя авторами — Фрэнсисом Бэконом и Мэннерсом, пятым графом Рэтлендом. Есть версия, что на самом деле Шекспир был итальянцем, и он родился на Сицилии, — звали его Микеланджело Кролаланца.

Анализируя творчество Шекспира, можно сделать заключение, что он хорошо знал французский, итальянский, латынь, греческий, свободно ориентировался в истории Англии, а также знал историю и литературу древнего мира. Шекспир тяготел ко многим наукам и был известен своими гениальными драматургическими произведениями, несмотря на это прекрасно разбирался в юриспруденции, дипломатии, музыке, ботанике, медицине, физиогномике, военном и морском деле. Он был хорошо информирован о нравах и обычаях елизаветинского двора, из чего следует, что он был придворным, который участвовал в такой военной кампании, как разгром испанской «[Непобедимой Армады](#)», в ходе в Гравелистом сражении. Тогда в своей знаменитой речи в Тилбери Елизавета сказала:

— «У меня тело слабой и немощной женщины, но у меня сердце и мужество короля, к тому же — короля Англии», — [Elizabeth's Tilbury speech](#)

### Красивая, но неправдоподобная версия причастности салона Мэри Пемброк

В июне 2004 года американский учёный Робин Уильямс заявил, что Шекспир на самом деле был женщиной, а именно: оксфордской графиней Мэри Пемброк (1561—1621). По версии учёного, графиня сочиняла великолепные литературные произведения, однако не могла открыто писать для театра, который в те времена в Англии считался безнравственным. Поэтому она решила сочинять пьесы под псевдонимом Уильям Шекспир.

---

Мэри Сидни (англ. Mary Sidney), в замужестве Мэри Герберт, графиня Пемброк (англ. Mary Herbert, Countess of Pembroke; 27 октября 1561, Бьюдли, графство Вустершир, Королевство Англия — 25 сентября 1621, Лондон, Королевство Англия) — английская аристократка и поэтесса, чьё творчество получило высокую оценку у современников. Произведения Мэри Сидни вошли в известную антологию Джона Боденхэма «Бельведер» (англ. Belvedere), наряду со стихами Филипа Сидни, Эдмунда Спенсера и Уильяма Шекспира. Трагедия поэтессы «Антоний» (англ. Antonius) получила широкое признание и стимулировала возрождение интереса к монологу на основе классических образцов. Вероятно, она послужила источником (среди прочих) для вдохновения при создании драмы Сэмюэля Дэниэла «Клеопатра» (1594) и трагедии Уильяма Шекспира «Антоний и Клеопатра» (1607). Признание также получил, сделанный Мэри Сидни, перевод «Триумфа смерти» — части поэмы «Триумфы» Франческо Петрарки, а лирический перевод библейской книги псалмов, окончательно утвердил за ней звание одной из первых английских поэтесс.

---

В поместье Уилтон-Хаус графиня Пемброк организовала «рай для поэтов», известный под названием «Уилтонского круга», членами которого были Спенсер, Дэниэл, Дрейтон, Джонсон, Бретон и сэр Джон Дэвис. Литературный салон образовался благодаря гостеприимству и высоко образованности графини. Джон Обри, так написал о этом литературном салоне: «Уилтон-Хаус был подобием колледжа, так много там было искусных в остроумии лиц. Она (Мэри Сидни) была не лишена остроумия, обладала утончённым умом, поэтому значительно преобладала по образованию и уму любую даму своего времени». Была известна как покровительница и меценат литературного бомонда Лондона. Поэтому в течении жизни, графиня Пемброк получила очень много стихотворных посвящений, значительно больше, чем любая другая придворная дама в елизаветинскую эпоху. Она была музой поэта Сэмюэля Дэниэла при создании им стихотворения «Делия» (анаграмма слова «идеал»).

### Феерическая несостоявшаяся версия причастности Кристофера Марло.

В 1955 году американский учёный Кельвин Хоффман опубликовал книгу «Убийство человека, который был Шекспиром». В ней он предложил свою версию Шекспира, что настоящим создателем бессмертных трагедий является известный драматург елизаветинской эпохи Кристофер Марло. Кристофер Марло (1564 – 1593) являлся выпускником Кембриджа и был известен, как английский драматург того времени.

---

Кристофер Марло (англ. Christopher Marlowe) (крещён 26 февраля 1564, Кентербери — 30 мая 1593, Дептфорд) — английский поэт, переводчик и драматург-трагик елизаветинской эпохи, наиболее выдающийся из предшественников Шекспира, разведчик. Благодаря ему в елизаветинской Англии получил распространение не только рифмованный, но и белый стих.

---

С марта 1581 года Кристофер Марло учился, как стипендиат архиепископа Паркера, в Кембриджском университете. В Кембридже Марло сблизился с Томасом Нэшем и Томасом Уолсингемом, племянником члена Тайного совета Ф. Уолсингема. Марло окончил Колледж Тела Христова в Кембриджском университете, став бакалавром (1584), а затем, вероятно, по протекции Уолсингема старшего — магистром (1587). Однако эта версия не выдерживает никакой критики, ибо Уильям Шекспир, не использовал дословно изречения из святого писания и прямые ссылки на Библию, что не сложно проследить по текстам его произведений. В 1592 году Марло был задержан властями Соединённых провинций в портовом городе Флиссингене и обвинён в фальшивомонетничестве. Его выслали в Англию, где он должен был предстать перед лордом Уильмом Сесилом Бёрли; по возвращении на родину никаких обвинений ему предъявлено не было. Биографы Марло связывают этот эпизод с его разведывательной деятельностью. Пользуясь своими обширными связями, Кристофер Марло переехал в Лондон, где занялся активной литературной деятельностью. Он сблизился с т. н. «университетскими умами», кругом драматургов, писавших для общедоступного театра, куда входили поэты Д. Лили, Т. Нэш, Р. Грин, Дж. Пил и Т. Лодж. В английской столице за ними закрепилась репутация курильщика опиума, распутника, скандалиста, дуэлянта, колдуна, вольнодумца и содомита. Тогда же была поставлена его первая трагедия «Тамерлан великий, скифский пастух», которая



пользовалась таким колоссальным успехом, что Марло вынужден был написать её продолжение.

#### Шаткая версия причастности к наследию Шекспира Роджера Мэннерса.

Бытует пролонгированная версия Ильи Гилилова, который опубликовал свою книгу исследование «Игра об Уильяме Шекспире, или Тайна великого Феникса». Где он пытался неубедительно доказать, что все без исключения пьесы Шекспира на самом деле были написаны Роджером Мэннерсом графом Рэтленд, которому помогала его жена Элизабет Сидни (дочь поэта Филиппа Сидни). Из чего не трудно догадаться, что пьесы Шекспира писались образовавшимся литературным сообществом, состоящим из близких родственников, это граф Рэтленд, его жена и её тётка Шэри Будрок. Граф Рэтленд получил образование в Оксфорде и Кембридже, учился в Падуанском университете в Италии. Он путешествовал по всей Европе, принял участие в военных кампаниях под командование Эссекса, а также был послом в Дании.

Альфред Барков считает «открытие» И. М. Гилилова заведомым обманом и подтасовкой недостоверных фактов. Роджер Мэннерс граф Ратленд не был не только «Шекспиром», но и поэтом вообще. Дело в том, что лорду Рэтленду было всего 16 лет, когда в 1592 году уже были написаны и поставлены как минимум три пьесы Шекспира. А Лорд Оксфорд де Вер умер в 1604 году. А такие шедевры Шекспира, как «Король Лир», «Макбет» и «Буря» появлялись вплоть до возвращения Уильяма Шекспира в Стратфорд в 1612 году. Хотя можно предположить, что они были припрятаны, вышли на свет и подмостки, уже после смерти де Вера, так как роль душеприказчика после смерти великого драматурга взял на себя поэт Бэн Джонсон по просьбе автора! Поэтому версия, описанная в фильме «Аноним» (2011г.) о жизни Уильяма Шекспира, не представляется правдоподобной, — она полностью надуманная. Выводы: версия авторства Шекспира И. М. Гилилова с самого начала до конца мотивирована с целью ангажирования своей книги «Игра об Уильяме Шекспире, или Тайна великого Феникса» автором.

Элла Аграновская, (автор фильма «Шекспир против Шекспира») также придерживается версии, что автором шекспировского литературного наследия, был Кристофер Марло. Это при том, что Кристофер Марло «умер» за две недели до того, как было опубликовано первое произведение Шекспира. Представленная в фильме версия, весьма шаткая, и является её персональной точкой зрения. Эта версия полностью блекнет перед более убедительными документированными фактам, предоставленными позднее академическими кругами исследователей профессионалов с докторскими степенями из Кембриджа.

Уильям Шекспир, как псевдоним, за которым скрывал своё творчество анонимный гений драматургии.

Как ростовщик Уильям Шекспир становится драматургом Уильямом Шекспиром? Не тот Шекспир, который был высоко образован и богат, знал греческую мифологию, латынь и писал гениальные пьесы для театра «Глобус», а Шекспир, который занимался мелким ростовщичеством, упорно преследовавший должников по судам. Который был известен своей скупостью, однако не делал никаких попыток, хоть коим образом финансировать издание своих пьес, большая часть которых печатались анонимно. Без сомнения он мог быть только посредником, да и то не во всех случаях, ибо у поэта Бэн Джонсона в период постановок пьес были большие сомнения по поводу авторства Шекспира ростовщика, который не обладал ни талантом, ни значительными материальными средствами для постановок пьес и нужды театра «Глобус», включавшие в себя костюмы, декорации и гонорары актёрам.

Парадоксально, что при сопоставлении датировок событий написания самых выдающихся произведений, а именно в зените литературной славы Уильям Шекспир ростовщик занимался скупкой солода для пивоварения. За использование своего имени «Уильям Шекспир», в качестве литературного псевдонима и посредничество в связях с творческими личностями, а также молчание.

Шекспир ростовщик получал приличные гонорары на каждую постановку пьесы в «Глобусе», на который смог позволить себе купить пай театральной труппы театра «Глобус», став долевым собственником. А также, приобрести в собственность дом, единственный жилой каменный дом в Стратфорде. В декабре 1596 года «за заслуги» (что было покрыто тайной), Шекспир получил официальное право на дворянский титул, то есть «дворянство с гербом». Но это был тот Шекспир, который практически не умел писать, и оставил единственную корявую собственноручную подпись на завещании! Которая, отчётливо видна на чёрном фоне под его портретом на моей иллюстрации к переводу Сонета 23.

Итак, согласно вышеизложенной версии о стратфордском Шекспире, напрашивается закономерный логический вывод, что он не был в состоянии претендовать на литературное наследие человека, писавшего под литературным псевдонимом «Уильям Шекспир» в виду полного отсутствия возможностей написать гениальные произведения, как физически, так и ментально!

Правдоподобная версия, что Уильям Шекспир, это Эдуард де Вер, 17-й граф Оксфорд.

Эдуард де Вер, 17-й граф Оксфорд (Edward de Vere, 17th Earl of Oxford), был известен не только, как представитель одного из величайших дворянских родов в истории Англии, глава которого с XII по XVIII века носил титул графа Оксфорда.

---

Эдуард де Вер (англ. Edward de Vere, 17th Earl of Oxford, 12 апреля 1550, Хедингемский замок — 24 июня 1604, Хакни, Лондон) — английский государственный деятель, 17-й граф Оксфорд, лорд Балбек, Лорд великий камергер в 1562—1604 годах при дворе королевы Елизаветы I. Известность в популярной культуре получил благодаря версии, которую высказал в 1920 году английский педагог и церковный деятель Джон Томас Луни, согласно которой настоящим автором произведений, приписываемых Уильяму Шекспиру, на самом деле является Эдуард де Вер, 17-й граф Оксфорд. Сторонники этой теории, не признанной научным сообществом из-за несоответствия критериям научности, называют себя «оксфордianцами». Они разделяют автора драматургических произведений, писавшего под псевдонимом Shakespeare, и актёра Shaksper, живших примерно в одно и то же время (см. шекспировский вопрос). «Оксфордianская» версия во второй половине XX века стала наиболее популярной из «нестратфордianских» теорий авторства шекспировских текстов и нашла отражение в фильме Роланда Эммериха — «Аноним» (2011).

---

В конце 1560-х годов Эдуард де Вер прибывает к королевскому двору. В 1564 году он становится бакалавром Святого Иоанна Куинз-колледжа Кембриджского университета, в 1566 году — магистром Оксфордского университета. С 1567 года он получает юридическое образование при адвокатской коллегии в Лондоне Грей Инн. Впрочем, согласно историку Алану Нельсону, де Вер свои университетские звания «получил незаслуженно». 23 июля 1567 года де Вер, во время урока фехтования с закройщиком Эдвардом Байнамом во дворе дома Сесила, убивает безоружного повара Томаса Бринкнелла. На последующем судебном процессе было «решено», что покойный сам набежал на обнажённую шпагу де Вера, чем совершил самоубийство (одним из присяжных на этом суде был хронист Рафаэль Холинshed, материалами которого постоянно пользовался Уильям Шекспир при написании своих произведений).

---

Рафаэль Холинshed (Холинсхед, англ. Raphael Holinshed, умер около 1580) — английский хронист, один из авторов «Хроник Англии, Шотландии и Ирландии» (англ. The Chronicles of England, Scotland and Ireland), известных как «Хроники» Холиншеда (т. 1—3, 1577). Работал переводчиком у издателя Реджинальда Вулфа (англ. Reginald

Wolfe, ум. 1573). Вульф готовил к выпуску всемирную историю с древнейших времён до царствования Елизаветы I. Этот амбициозный проект так и не был завершён, но его часть была опубликована в 1577 году как «Хроники Англии, Шотландии и Ирландии». В работе над «Хрониками» также участвовали Уильям Харрисон (англ. William Harrison, 1534 - 1593), Ричард Стэнихерст (англ. Richard Stanyhurst, 1547 – 1618) и Джон Хукер (англ. John Vowell Hooker, 1525 – 1601). Самому Холиншеду принадлежат разделы по истории Англии (до 1575), Шотландии (до 1509) и Ирландии (до 1547). «Хроники» насыщены обильным фактическим материалом, как тексты официальных документов. «Хроники» получили широкую известность у современников. Шекспир использовал второе переработанное издание «Хроник» (опубл. в 1587 году) как источник для некоторых произведений, связанных с историей Британии — в частности, пьес «Макбет», «Король Лир», «Ричард III», «Цимбелин» и др.

---

19 декабря 1571 года де Вер женится на 15-летней дочери Сесила, Анне. Сэр Уильям Сесил в 1571 году был удостоен титула барона, что сократило разницу в ранге между ним и графом Оксфордом. В этом браке родилось 5 детей, из них 3 дочери дожили до совершеннолетия. В 1575 году Оксфорд совершает путешествие в Европу, он посещает Германию, Францию и Италию. Был известен своими симпатиями к католицизму. По возвращении в Англию его корабль был захвачен пиратами и разграблен, сам же граф чудом избежал смерти. Дома открылась неверность его жены, родившей в течение его длительного путешествия ребёнка.

В 1581 году де Вер был уличён во внебрачной связи с Анной Вавасур, родившей от него ребёнка, и на короткое время был заключён в Тауэр, так как это приключение привело к длительной вражде с дядей Вавасур, сэром Томасом Найветтом, которая закончилась схваткой, — итог этой схватки трое убитых и несколько раненых. Сам граф де Вер на одной из дуэлей был тяжело ранен, что стало причиной его хромоты, по мнению историков.

В 1585 году граф Оксфорд командует войсками в Нидерландах, в 1588 году он участвует в разгроме испанской Великой армады. В том же году умирает, в возрасте 32 лет, его первая жена, Анна Сесил. В 1591 году де Вер женится вторично, на Элизабет Трентам, одной из приближённых королевы. Эдуард де Вер всегда был известен, как меценат и многолетний покровитель ряда известных писателей и поэтов, таких как Эдмунд Спенсер, Артур Голдинг, Роберт Грин и др. Поэты Джон Лили и Энтони Манди на протяжении ряда лет служили у графа личными секретарями. Кроме этого, де Вер и сам был маститым поэтом, а также анонимным драматургом елизаветинской эпохи. По понятной причине нежелания компрометировать частную жизнь елизаветинского двора, о котором он слишком правдиво в мельчайших подробностях описал жизнь при дворе, порой с тончайшим чувством иронии и сарказма, присущему только ему.

Среди современных сторонников не стратфордской версии граф Оксфорд считается наиболее подходящим кандидатом на авторство шекспировских произведений. Исследователи различных версий в поиске истины в решении «шекспировского вопроса», а именно авторстве пьес находят новые более убедительные доводы. Прежде всего, это касается хронологической схожести между событиями, описываемыми в пьесах Шекспира, и реальными историческими фактами из жизни Эдуарда де Вера. Не является секретом, что он являлся зятем барона Бёрли, предположительного прообраза Полония из «Гамлета». Старшая дочь Эдуарда де Вера от этого брака была помолвлена с Генри Ризли именно в тот промежуток времени, когда, по расчётам большинства исследователей, были написаны первые сонеты Шекспира. Эдуард Де Вер был приближённым королевы, человеком, хорошо знающим придворную жизнь, и был в курсе всех событий при дворе Елизаветы. Ко всему этому, достоверно известно, что он был маститым и признанным драматургом и поэтом. В сохранившейся переписке, письмах граф Оксфорд высказывал мысли и идеи, на удивление схожие на изложенные во многих шекспировских произведениях. Стоит подчеркнуть, что в личной Библии Эдуарда де Вера помечены места с комментариями его рукой, совпадающими с выдержками из пьес великого драматурга. Однако, большая часть исследователей, отмечает, что Шекспиру не было присуще, давать прямые ссылки на Библию. Причина легко объясняется, отчаянным, а порой кровавым противостоянием, как при дворе, так и в народе католиков с протестантами. В этом вопросе Шекспир при написании своих пьес, и сонетов занимал нейтральную позицию. Что вполне объяснимо, но Уильям Шекспир являлся глубоко верующим человеком. И это, находит отражение в не прямых, косвенных ссылках в его произведениях, как стихотворные идеи в контексте, передающие смысловое содержание святого писания.

В 1932 году Перси Аллен (Percy Allen) опубликовал жизнеописание Эдварда де Вера под названием «Уильям Шекспир». Аллен был сторонником теории Дж. Томаса Луни (J. Thomas Looney) о том, что произведения Шекспира были написаны Эдвардом де Вером, 17-м графом Оксфордским. Он утверждал, что черты лица человека на портрете Эшборна совпадают с чертами лица де Вира и что костюм указывает на более раннюю дату, чем 1611 год. Он полагал, что портрет датируется 1597 годом, но позже был ретуширован, как часть «тщательно продуманного сюжета» («The Life Story of Edward de Vere as «William Shakespeare» Percy Allen).

В 1940 году Чарльз Виснер Баррелл (Charles Wisner Barrell), бывший директор кинокомпании «Вестерн Электрик Компани» (Western Electric Company), американский последователь взглядов Луни и Аллена, изучил портрет с помощью рентгеновской и инфракрасной фотографии и доказал то, что подозревал Аллен, а именно, что картина действительно была подделана. Он поддержал вывод Аллена о том, что это был отретушированный портрет Эдварда де Вира. На основании того, что было принято за монограмму художника С. К. под гербом, он пришёл к выводу, что портрет был

работой Корнелиуса Кетеля (Cornelius Ketel), который активно работал в Англии и, по слухам, сделал один из Оксфордских портретов. Он также предположил, что герб принадлежал жене Оксфорда, Элизабет Трентам. На самом деле, Кетелю было поручено в 1577 году написать серию из 19 портретов для компании Cathay Company в которую Оксфорд вложил большую сумму денег, которые не принесли дохода.

Опознание Баррелла получило широкую огласку и вызвало сенсацию. Баррелл полагал, что он доказал, что существует буквально прикрытие, заговор с целью скрыть личность Эдварда де Вере, которого он считал настоящим автором произведений Уильяма Шекспира. В 1945 году Перси Аллен консультировался с экстрасенсом Эстер Дауден (Hester Dowden), которая общалась с духом Оксфорда. Оксфорд подтвердил, что «это мой портрет; вы правы; на нем герб моей жены». Он указал имя художника, что он был «модным в то время».

В конце 1948, начале 1949 года в Национальной Галерее искусств Стивенем С. Пичетто (National Gallery of Art by Stephen S. Pichetto) была сделана ещё одна серия рентгеновских снимков. На них не было видно латинские буквы «С. К.» под гербом. Есть предположение, что если они и были там, то, вероятно, обозначали «Клемент Кингстон» (Clement Kingston), первоначального владельца, который извлёк выгоду из «открытия» нового портрета, якобы изображающего Шекспира. в 1948 году Баррелл подал в суд на Джайлза Э. Доусон (Giles E. Dawson), хранитель книг и рукописей для библиотеки Фолджера Шекспира (Folger Shakespeare) в Вашингтоне, округ Колумбия, за то, что предположил в письме, что Баррелл якобы подделал его рентгеновские снимки. Хотя Баррелл обещал снабдить библиотеку Фолджера копиями заказанных им фотографий, он никогда этого не делал, и их нынешнее местонахождение неизвестно. Директор Фолджера, Джозеф Куинси Адамс (Joseph Quincy Adams), По словам Доусона, также считал, что Баррелл подделал его показания. Позднее этот иск был безапелляционно отклонён в 1950 году.

Эдуард де Вер осиротел в возрасте 12 лет, когда умер его отец, и мальчик унаследовал титулы графа Оксфорда и лорда великого камергера. Как для сироты высокого рода его опекуном выступила английская корона, воспитывался он в доме сэра Уильяма Сесила, 1-го барона Бёрли, лорда-казначея, члена Государственного совета при королеве Елизавете I и её ближайшего советника. Сторонники «оксфордской» версии видят в бароне Бёрли прообраз Полония из трагедии «Гамлет». Эдуард получил у Бёрли отличное образование, знал французский и латинский языки. Одним из решающих козырей «стратфордцев» (сторонников авторства Уильяма Шекспира ростовщика) является датировка его произведений. Так, граф Оксфорд скончался 24 июня 1604 года, в то время как 11 произведений Шекспира были датированы более поздней датой (в том числе пьесы «Буря» 1610 года и «Генрих VIII» 1613 года). «Оксфордцы» же настаивают на изначально ошибочной датировке этих сочинений. Кроме этого, «стратфордцы» справедливо указывают на тот факт, что в своих произведениях Шекспир практически никогда не пользовался ссылками на Библию, что якобы обесценивает цитаты из молитвенника графа Оксфорда, как

доказательство в вопросе его авторства. Однако Эдуард де Вер мог не использовать напрямую ссылки из святого писания, а мог использовать, как материал иносказательного характера, как например, в основной идеи сонета 17. Где всем известное: «...плодитесь и размножайтесь» служит основной сюжетной линией, выраженной автором сонета иначе, ввиду очевидной заинтересованности автора, в период сватовства дочери Эдуарда де Вера.

Френсис Мерес в 1598 году, перечисляя комедиографов своего времени, называл графа Эдуарда де Вера и Шекспира, как двух разных авторов. Сторонники общепринятой в науке точки зрения подчёркивают также, что «оксфордianцы» чересчур преувеличивают литературные таланты своего героя, и что похвалы ему, расточаемые некоторыми современниками, связаны с его высоким общественным положением. На что, могу констатируя сказать словами Аристотеля: «Сократ мне друг, но истина дороже». Сократ мне друг, но истина дороже (или Платон мне друг, но истина дороже) — известная крылатая фраза, берущая начало со времён Древнего Рима и Древней Греции.

---

#### *Second original Sonnet 17*

*Who will believe my verse in time to come  
If it were fill'd with your most high deserts?  
Though yet, heaven knows, it is but as a tomb  
Which hides your life and shows not half your parts.  
If I could write the beauty of your eyes  
And in fresh numbers number all your graces,  
The age to come would say, 'This poet lies;  
Such heavenly touches ne'er touch'd earthly faces.'  
So should my papers, yellow'd with their age,  
Be scorn'd, like old men of less truth than tongue,  
And your true rights be term'd a poet's rage  
And stretched metre of an antique song:  
But were some child of yours alive that time,  
You should live twice, - in it and in my rime.*

*The real Shakespeare Edward de Vere, 17th Earl of Oxford*

---

Who will believe my verse in time to come,  
If it were filled with your most high deserts?  
Though yet heaven knows it is but as a tomb  
Which hides your life, and shows not half your parts.  
If I could write the beauty of your eyes,  
And in fresh numbers number all your graces,  
The age to come would say "This poet lies;  
Such heavenly touches ne'er touched earthly faces."  
So should my papers, yellowed with their age,  
Be scorned, like old men of less truth than tongue,  
And your true rights be termed a poet's rage  
And stretched metre of an antique song:  
But were some child of yours alive that time,  
You should live twice, in it, and in my **rhyme**.

— William Shakespeare Sonnet 17

---

2020 © Литературный перевод Свами Ранинанда, Уильям Шекспир Сонет 17

Кто поверит в грядущие времена моим стихам,  
Пусть даже смыслом наполнят всевышнего пустыни?  
Уж, точно небеса знают, что могила соскучилась по нам  
Которая спрячет вашу жизнь и не покажет даже половины  
О, если б я мог красоту глаз ваших описать,  
И считая освежить в памяти добродетели — вашу статью! \*\*  
Грядущий века сказал бы: «Поэт этот — лгун дивный;  
Такие небесные прикосновенья, не касались земных лиц»!  
Должно быть, от возраста пожелтели все пергаменты страниц,  
Быть презираемым, как старик, что на язык менее правдивый,  
И ваше истинное право, вы можете назвать — поэта страсть,  
И растянута она метрономом в античной песне мне,  
Но чтоб дитя ваше было живо — во времена те возвратясь,  
Должны прожить вы дважды — в нём и в моей рифме.

\* **Добродетель** — философский и религиозный термин, означающий положительное нравственное свойство характера определённого человека, определяемое его волей и поступками; постоянное деятельное направление воли к исполнению нравственного закона (заповедей). Является антонимом слов «грех» и «порок». (Мн. ч. добродетели)

\*\* **СТАТНОСТЬ**, статности, мн. нет, жен. отвлеч. сущ. к статный, статное сложение. Фигура его отличалась статностью. Толковый словарь Ушакова. Д.Н. Ушаков. 1935 —



1940. Синонимы: видность, грациозность, ладность, молодцеватость, осанистость, представительность, складность, стройность, хорошее сложение. (Примечание: сокращённое поэтическое название слова грациозность — стать или статность).

Сонет 17 — один из 154-х сонетов из серии «Свадебные Сонеты» (series «Marriage Sonnet», 154 sonnets), написанных английским драматургом и поэтом Уильямом Шекспиром. Это заключительная сонет о том, что исследователи называют сонет о преемственности передачи качеств родового древа (сонеты 1—17), в котором открываются каноны преемственности «прекрасной молодёжи» в мотивациях продолжения рода («Fair Youth»).

#### Сонет 17 Уильям Шекспир. William Shakespeare Sonnet 17

В тексте Сонет 17 автор ставит под сомнение описания поэтом молодого человека в этой последовательности передачи красоты лица и грации тела от родителей к детям и внуками. Предполагая, что будущие поколения сочтут эти описания красоты, как преувеличения, если прекрасная молодёжь не создаст копию с самой себя, естественным путём, став родителем красивого ребёнка. По своей сути, это не дословная версия начальной части «Сотворения» святого писания: «Плодитесь и размножайтесь...».

Так, например в сонете 130, Шекспир отстаивает диаметрально противоположную мировоззренческую позицию, где в иронической форме, присущей автору показывает проявления самоуверенности поэтами елизаветинской эпохи при описании в своих стихах красоты и привлекательности любимой дамы. Хочется отметить интересную заметку, что объединяет Сонет 17 с сонетом 130, тонко подмеченная автором особенность человеческой натуры, — это приукрашивание и вычурное украшательство, хоть чего или кого, что было в его собственности или окружении.

#### Семантический анализ сонета 17 Уильяма Шекспира.

Поэт вопрошает, взывая к читателю, кто поверит его стихам в будущем: «Кто поверит в грядущие времена моим стихам», об красоте юноши «пусть даже смыслом наполнят всевышнего пустыни?». Автор сонета сомневается и подчёркивает сомнения литературным приёмом гиперболы, что в глубокий смысл его стихов в будущем могут не поверить.

Следующее утверждение, подсказывают читателю, что автор верующий: «Уж, точно небеса знают», — и это не прямая ссылка на содержание писания, строку завершает логическое умозаключение: «...что могила соскучилась по нам». Могила «спрячет вашу жизнь и не покажет даже половины!»

Драматическая преамбула проста и трагична, как приговор могилы «...которая спрячет вашу жизнь и не покажет даже половины!». Некоторые исследователи Шекспира указывают на то, что могила спрячет всё прекрасное и позитивное, которое есть в характере человека, а также таланты и красоту лица, тела и грациозность, но это есть внешние характеристики молодого человека при жизни. Значительно чаще подразумевают, что части тела после смерти, будут подвержены естественному процессу разложения, тления в могиле, гробнице, усыпальнице. Но моё понимание семантики данной строки автора сонета ушло значительно глубже и дальше. Реальная продолжительности жизни разнится у большинства людей. Не секрет, что большая часть людей не проживает полной жизни до срока наступления старости и естественной смерти от старости. В шекспировские времена многие умирали совсем молодыми, не прожив даже половины жизни. Причины были просты, — не достаточно хорошая медицина особенно при родах, либо проблемы со здоровьем, — это для дам. Мужчины, как правило умирали на дуэлях отстаивая свою честь, или же в многочисленных религиозных войнах, которые в те времена были, как правило были часто.

Сначала обращается к молодому человеку: «...если б я мог красоту глаз ваших описать». Затем с помощью литературного приёма реверсии автор сонета мысленно возвращается в прошлое и обращает к читателю сонета, поднимая тему своей «памяти»: «... считая освежить в памяти добродетели, вашу статью», автор как бы подчёркивает несчётное количество добродетелей и (граций) грациозность молодого человека. Сопоставив в противовес грядущие времена: «...грядущий века сказал бы», но откуда возникает такая уверенность у автора сонета? Он как будто опережает время и пытается объяснить свою тревогу, что новые поколения грядущего века не поймут его, и скажут «этот поэт лгун». Конечно же у автора возникли сомнения, его волновало, что будут говорить люди в будущие века!

Автор ещё раз подчёркивает необычайную красоту лица «такие небесные прикосновенья, не касались земных лиц». Божественными прикосновениями, даруемыми поэту музой, проводя аналогию с мазками кисти или резца скульптора вдохновенной рукой творца, создателя этой красоты. Которая, «коснувшись» лица земного человека, делает его совершенным и одухотворённо красивым. Как, к примеру в сонете 85, фраза, взятая из античной поэзии, — фраза из «Сатиры» Горация. Уильям Шекспир, как драматург в совершенстве знал греческий и латынь, и был хорошо знаком с мифологией древней Греции и Рима.

Гораций «Сатиры» — «ad unguem, factus homo» (редакционная справка автора эссе).

Ad unguem (лат. язык) — «До ногтя»; до полного совершенства; точно, безукоризненно. Гораций, («Сатиры», I, 5, 32): «Ad unguem factus homo» — «Безупречный человек». Согласно, объяснения древнего комментатора, выражение возникло из скульптурной

техники: обработка мраморной статуи считалась законченной, если при проведении по её поверхности ногтем не ощущалось шероховатости.

Автор обращает взор на свои рукописи: «...от возраста пожелтели все пергаменты страниц». Он имеет ввиду страницы пергаментов, а не бумажные листы, автор сонета имел ввиду именно пергаменты. Так как стоили они необычайно дорого. В предыдущих переводах сонета 17, авторы переводов акцентировали внимание на «страницы бумаг», автор сонета писал на пергаментах, что и позволило им сохраниться во время пожара театра «Глобус», текст пьес был на пергаменте и хранился там. Бумага была изобретена в Китае в 14 веке и получила распространение первоначально в Европе, Голландии. Исследователи приходят к выводу, что окончательное изобретение [Иоганном Гутенбергом](#) технологии книгопечатания следует относить к 1440 году.

Опасения автора, что будущие читатели могут посчитать описания сонета выдумкой, преувеличением вполне оправданы. Шекспир не желает этого и стоит на своём, что описания красоты лица не являются старческим преувеличением, он не хочет: «быть презируемым, как старик, что на язык менее правдивый». Тогда и до ныне бытует мнение, что со старостью люди становятся «на язык менее правдивыми». Но автор определяет границы недоверчивости читателя: «... ваше истинное право, вы можете назвать, — поэта страсть». Полагая, что единственной причиной преувеличений может быть «поэта страсть», одержимая увлечённость в процессе написания сонета.

При переводе и трактовке следующей строки большинство переводчиков неправильно истолковывают написанное автором сонетов слово «**metre**», имеют ввиду некую единицу метрической системы. Но метрическая система, которую мы знаем и пользуемся сейчас возникла только в 1837 году и была принята во Франции, в первой половине XIX века её приняло научное сообщество. При переводе сонета 68, с нечто подобным я сталкивался «...ход святой часов античных мы узрим», этот стиль характерный для Шекспира. В сонете 17: «...растянута она метрономом в античной песне». Автор сонета даёт прямую ссылку на античных авторов в упоминании данного спорного слова

#### Краткая справка.

Метроном (от греч «мера» и «закон») — прибор, отмечающий короткие промежутки времени равномерными ударами. В основном используется музыкантами как точный ориентир темпа при исполнении музыкального произведения на репетиции. По общепринятому мнению, википедиеведов метроном появился в конце XVII века. Но на самом деле этот прибор, как приспособление первоначально применялся в античные времена, что нашло подтверждение не только в произведениях Шекспира, но и других авторов. Например, как вспомогательный инструмент синхронизации гребцов при гребле в Троянской войне.

Но в контексте данной строки автор подразумевает, тот факт, что именно «античная песня» Гомера. Наиболее подробно сохранившееся изложение событий Троянской

войны содержится в 2 поэмах Гомера — «Илиаде» и «Одиссее»: главным образом этим двум поэмам. Троянская война — легендарная война, сказания о которой были распространены в греческом народе ещё до сложения Гомеровского эпоса: автор первой рапсодии «Илиады».

Автор Сонета 17 завершает его распространённым представлением в екатерининскую «золотую эпоху» о том, что если у упомянутого в сонете молодого человека будет ребёнок, то он будет жить и в ребёнке, и в стихотворении поэта дважды.

### «Rime» vs «Rhyme».

В оригинальных рукописях сонета 17 Уильяма Шекспира при написании завершающей поэтической фразы сонета оканчивалась словом «rime», как свидетельствует первое опубликованное издание в 1609 году. Шекспир, как драматург, поэт и писатель сочинял свои сонеты за два столетия до того, как доктор Сэмюэл Джонсон ошибочно ввёл в английский язык слово «rhyme». Поясняя этот пикантный казус привожу не только оригинальный текст Сонета 17 (который располагается выше), что присутствует слово «rime», и текст более позднего издания, где присутствует слово «rhyme». Вполне закономерно напрашивается вопрос: «Чья же эта ошибка текста сонета 17, при последующих переизданиях»? Этот же вопрос я хочу, также переадресовать создателям Википедии, где был взят мной текст на английском со словом «rhyme».

---

Сэмюэл Джонсон (англ. Samuel Johnson; 7 [18] сентября 1709 года — 13 декабря 1784 года) — английский литературный критик, лексикограф и поэт эпохи Просвещения, чьё имя, по оценке «Британники», стало в англоязычном мире синонимом второй половины XVIII века.

Сэмюэл Джонсон В 1744 выпустил удачную биографию Ричарда Сэвиджа, после чего получил заказ на составление толкового словаря английского языка. Этот труд занял девять лет, прославил автора по всей стране, укрепил его материальное положение и принёс ему степень магистра искусств Оксфордского университета. Несмотря на то, что Джонсон не имел предшественников в подобного рода работе, а на момент публикации (1755) этот словарь был первым в английской литературе, он и до настоящего времени не потерял своей ценности (его значение сравнимо со Словарём Академии Российской для русского языка).

---

В 1765 году Джонсон издал собрание сочинений Шекспира (8 тт.; англ. The Plays of William Shakespeare), снабдил его интересным предисловием, в котором, характеризуя великого драматурга, установил новый, идущий вразрез с господствующими точками зрения, взгляд на закон драматического творчества. Предвосхищая мысли Гердера, он объявляет Шекспира «поэтом природы», прощает ему различные «поэтические вольности», неподчинение классическим правилам, оправдывая даже шекспировский приём смешения комического с трагическим, который подвергался безусловному осуждению в кругах классиков. Учёные и критики Елизаветинской литературы установили, что последовательность из 154 сонетов Шекспира можно разделить на три тематические категории: «Брачные Сонеты 1—17; «Сонеты музы» 18—126; классифицируемые, как «Прекрасная Молодёжь»; и сонеты «Тёмной Леди» 127—154.

#### «Брачные Сонеты» «Marriage Sonnets» 1—17.

Содержание текстов в шекспировских «Свадебных Сонетах» преследует единственную цель: убедить молодого человека жениться и произвести на свет такое же красивое, как он сам потомство. Стилистика написания текста Сонета 17, присущая шекспировскому канону изложения.

---

Генри Ризли, 3-й граф Саутгемптон (англ. Henry Wriothesley, 3rd Earl of Southampton; 6 октября 1573 — 10 ноября 1624) — английский аристократ, участник заговора графа Эссекса, один из предполагаемых покровителей Уильяма Шекспира и адресат сонетов Шекспира.

---

Непосредственное участие Генри Ризли в издании ряда произведений документированный факт. Опекуном Генри Ризли, 3-й граф Саутгемптон после преждевременной кончины его родителей был назначен Уильям Сесил, лорд Бёрли, Он же был опекуном у Эдуарда де Вера, который был женат на дочери Уильяма Сесил, лорд Бёрли Анне Сесил. А Генри Ризли, 3-й графу Саутгемптону прочили в жёны внучку его опекуна Элизабет Сесил, которая была старшей дочерью Эдуарда де Вера и Анны Сесил.

Генри Ризли, 3-й граф Саутгемптон поступил в Кембридж (колледж Святого Иоанна) в 1585 году. В 1589 году Саутгемптону была присвоена степень магистра искусств. Продолжил обучение в школе барристеров Грейс-Инн. В семнадцать лет представлен

ко двору, где стал другом Роберта, графа Эссекса. Покровительствовал поэтам и писателям: первое посвящение ему было сделано в 1591 году, когда графу едва исполнилось 18 лет; затем последовали посвящения Шекспира («Венеры и Адониса» в 1593 году и «Обещанной Лукреции» в 1594 году), Томаса Нэша (роман «Злосчастный путешественник, или Жизнь Джека Уилтона», 1593 год) ; Т. Уилсона (рукописный перевод пасторального романа де Монтемайора «Диана», 1596 год), Джона Флорио (итало-английский словарь «Мир слов», 1596—1598 гг.), У. Бертон (английский перевод греческого романа Ахилла Татия «Клитопонт и Левкиппа», 1597 год) и несколько других посвящений.

#### Версия предполагаемого адресата «Брачных Сонетов» Уильяма Шекспира.

В 1609 году издатель Томас Торп опубликовал сонеты Шекспира, прибавив к ним посвящение: «Тому единственному, кому обязаны эти сонеты своим появлением, господину W. H., счастья и вечной жизни, которую обещал ему наш бессмертный поэт, желает тот, кто рискнул выпустить их в свет». (Перевод А. А. Аникста)

Некоторые биографы склонны считать, что посвящение исходит от самого Шекспира, другие считают, что сонеты опубликованы без ведома автора. Под инициалами W. H. по разным мнениям спрятано имя либо Уильяма Герберта, графа Пембрука (инициалы совпадают полностью), либо Генри Ризли, графа Саутгемптона (инициалы переставлены), либо Уильяма Хетклифа (выпускника Грейс-Инн), либо актёра Уилла Хьюза (версия Оскара Уайльда). Сторонники версии Саутгемптона указывают на то, что знакомство с ним Шекспира датируется 1593 или 1594 годами — вероятным временем появления первых сонетов. Сонеты, где старший друг торопит молодого человека с женитьбой, могли быть заказаны Шекспиру родственниками графа в ту пору, когда в жёны Саутгемпτονу прочили Элизабет де Вир, внучку его опекуна. Сторонники версии, что Шекспир — это граф Ратленд, считают, что адресатом сонетов был Уильям Герберт, родственник Ратленда, который и передал сонеты в печать в 1609 году. Однако, создав парадокс, ибо граф Ратленд, который умер в 1460 году, является действующим лицом хроники Уильяма Шекспира «Генрих VI, часть 3» дата написания 1591

«Генрих VI, часть 3» (англ. Henry VI, Part 3) — историческая хроника Уильяма Шекспира, третья часть драматической трилогии о царствовании Генриха VI Ланкастерского, написанная предположительно около 1591 года. Относится к раннему периоду творчества Шекспира.

#### Нестандартный подход в сонете 99 и особенности сонетов 126 и 145.

Сонет 99 — это один из неравномерный сонетов в последовательности Шекспира (остальные — это Сонет 126, который по своей структуре вовсе не сонет, а скорее поэма из шести пятистопных двустиший, и Сонет 145, который имеет типичную схему рифмы, но написан ямбическим тетраметром). В то время, как типичный английский или шекспировский сонет имеет три четверостишия, за которыми следует заключительное рифмованное двустишие с рифмованной схемой ABAB CDCD EFEF GG, этот сонет начинается с Квинты, дающей рифмованную схему ABABA CDCD EFEF GG. Как и другие сонеты (кроме сонета 145), он составлен в пятистопном ямбе, типе поэтического метра, основанного на пяти парах метрически слабо сильных силлабических позиций. 8-я строка иллюстрирует обычный пятистопный ямб.

Эдвард Мэсси и другие утверждали, что это стихотворение было непосредственно вдохновлено стихотворением из «Дианы» Генри констебля (1592); Т. У. Болдуин отверг это утверждение, отметив, что тот же сонет констебля вдохновил отрывок из сцены «изнасилования Лукреции». Во всяком случае, самомнение — это распространённое явление, и параллели с ним можно найти в стихах Эдмунда Спенсера, Томаса Кэмпбелла и других. Джордж Уилсон похвалил это стихотворение как пример синестезии.

Этот сонет привлёк некоторое внимание как один из тех, которые, по-видимому, дают ключ к пониманию исторической идентичности шекспировского сонета, при традиционном подходе можно отметить, что стихи несут отпечаток автобиографичности. В 1904 году С. С. Стоупс упомянул существование портрета Саутгемптона в Уэлбекском аббатстве, на котором его волосы вьются в манере, похожей на «молодой майоран». Этот анализ был оспорен учёными, которые утверждают, что запах, а не внешний вид, является главным аргументом Шекспира. Из-за экстравагантного восхваления тела возлюбленной некоторые викторианские учёные этой версии не верили в то, что это стихотворение было адресовано мужчине. Но позднее, современные исследователи объединили этот сонет с другими стихотворениями, как «написанные для молодого человека».

Финальная аргументация темы безысходности, в Сонете 104 Уильяма Шекспира.

---

© Translated by Swami Runinanda  
© Перевод Свами Ранинанда

---

Hath motion and mine eye may be deceiv'd:

For fear of which, hear this, thou age unbred;  
Ere you were born, was beauty's summer dead.

Движением обладая и глаз мой мог обманчивым быть:  
Из страха, перед которым услышь это, беспородности твой век;  
Ещё до твоего рождения красавицы лето умерло, человек!

Читатель может тонко прочувствовать удел, судьбу, какая выпала родившемуся безродным бастардом, который устал от борьбы за уважение к нему безродному, в его век безродности, — это «де-факто», длительностью в целую жизнь. Безродность бастарда делает его жизнь безысходной, без единого шанса на карьеру и богатство и по существу: «...услышь это, беспородности твой век; ещё до твоего рождения красоты лето умерло, человек!» («...hear this, thou age unbred; ere you were born, was beauty's summer dead»). В простолюдина в екатерининскую эпоху ещё до его рождения умерло лето, приносящее плоды его деятельности «красавицы» жизни, то есть яркой и плодотворной жизни, — резюмирует автор.

Сонеты из серии «Свадебных Сонетов», Сонеты 153 и 154, фабула сонета 145.

Сонеты 153 и 154 также несколько проблематичны. Они классифицируются, как сонеты «Тёмная Леди», но сюжетная линия повёрнута иначе, чем у остальных сонетов из сборника «Тёмная Леди».

Сонет 154 — это парафраза сонета 153, поэтому, они несут одно и то же послание. В двух последних сонетах драматизируется одна и та же тема сожаления на безответную любовь, но при этом сюжетная линия облекается в форму мифологической аллегии. Автор использует литературный приём проекции чувств мифологического бога любви Купидона и богини охоты Дианы. Таким образом, автор сонетов дистанцируется от своих чувств к «Тёмной Леди». Которая, надеется в конце концов освободиться от цепких рук, пылких чувств скоропалительной влюблённости и ненасытной похоти, что принесут ей беспокойство, разрушение спокойствие ума и сердца. Но главное, сохранит жизнь ему, которую он может потерять, если это узнает её любовник, очень влиятельная и опасная персона при дворе.

В серия сонетов «Dark Lady», «Тёмная Леди» автор сонетов в стихотворной форме излагает автобиографичный диалог между ним и дамой, который происходит «тет-а-тет», то есть наедине, с глазу на глаз. В последних двух сонетах, автор действительно упоминает её. Завершение сонета диктует авторскую линию, которую абсолютно не поняли переводчики этого сонета. поэтому мы видим свободный перевод Шекспира необременённый «длинной строкой», характерной именно для Шекспира. Хочу



отметить начальную и завершающую важные части сонета 145. Практически, большинству переводчиков на русский Сонета 145, была абсолютно не понятна интрига, где дама воскликнула: «Я ненавижу». Когда обращается к влюблённому намекает ему на смертельную опасность ожидающего его, после их ещё не состоявшейся кратковременной связи. Согласно, законам логики здравого смысла автор сонета 145, понимает, что означали её предыдущие слова «я ненавижу», и сделал выводы для себя, также читателя, и завершает сонет словами: «...мою жизнь спасла, сказав: — «не ты».

20.04.2020 © Свами Ранинанда «Сонет 17 Уильям Шекспир»